

N° 1174.

---

**IRAK ET SYRIE ET LIBAN**

Convention douanière du 16 janvier 1925, et notes portant amendement au texte arabe de la convention. Beyrouth, 31 janvier, Bagdad, 2 mai, et Beyrouth, 9 juin 1925.

---

**IRAQ AND SYRIA  
AND LEBANON**

Customs Convention of January 16, 1925, and Notes regarding the Amendment of the Arabic Text of the Convention. Beyrouth, January 31, Bagdad, May 2, and Beyrouth, June 9, 1925.

N<sup>o</sup> 1174. — CONVENTION <sup>1</sup> DOUANIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'IRAK ET LE GOUVERNEMENT DE LA SYRIE ET DU LIBAN. LE 16 JANVIER 1925.

*Textes officiels anglais, arabe et français communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 25 mai 1926.*

*Arabic, English and French official texts communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this Convention took place May 25, 1926.*

TEXTE ARABE. — ARABIC TEXT.

Il a été convenu entre LE GOUVERNEMENT DE SYRIE ET DU LIBAN et celui de L'IRAK ce qui suit :

. الاتفاقية الموقودة بين حكومتى سوريا ولبنان و العراق بشأن تجارته الترانسيت بين البلادين .

*Article premier.*

Les marchandises de n'importe quelle origine, y compris celles d'origine syro-libanaise et d'origine irakienne traversant ou la Syrie, ou l'Irak, ou les deux pays, ne seront pas soumises au paiement des droits d'importation si elles sont transportées par le pays, ou les pays, de transit dans l'espace de six mois à compter de

المادة ١  
عند مرور بضائع باراضى سوريا او العراق او باراضى البلادين بفض النظر عن محلها الاصلى بما فى ذلك التى اضلها من سوريا ولبنان او من العراق فانه لا يستوفى عليها رسوم الوارد الكمركيه هذا اذا نقلت من البلاد

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1925.

<sup>1</sup> Entry into force April 1st, 1925.

leur entrée dans ce pays, dans les conditions fixées par chaque pays contractant conformément à ses propres règlements. Un droit de transit d'un demi pour cent de la valeur des marchandises ainsi transportées sera perçu sur ces marchandises dans le pays, ou dans chacun des pays, par lesquels elles passent dans l'espace de six mois ci-dessus mentionné. Aucun droit de préférence ne sera accordé aux marchandises de n'importe quel pays.

#### Article 2.

Des facilités de transit ne seront nullement accordées aux marchandises dont l'entrée est interdite dans les deux pays par leurs règlements douaniers respectifs, soit en ce qui concerne la santé et la sécurité publiques, soit en tant que précautions contre les maladies des animaux et des végétaux.

التي مرت فيها في خلال سنة  
اشهر من تاريخ وصولها وفقا لنظمه  
تضعها كل من البلادين المتعاقدين  
حسب ما يلائم مصالحها بل يستوفى  
على امثال هذه البضائع التي تمر  
باراضى سوريا او العراق او  
باراضى كلتيهما وتنقل منها في  
ظرف سنة شهر من تاريخ دخولها  
رسم تراخيص قدره نصف (١٠) بالمائة  
من قيمتها (هنا كلمة « قيمتها »  
تشمل النمز والسينفورطه والشحن) •  
ويكون هذا الرسم متساويا على  
جميع انواع البضائع •

#### المادة ٢

لا يعطى تسهيلات لممر بضائع  
ممنوع دخولها لاي من البلادين  
بحسب انظمه كما ركها سواه  
كان ذلك لاسباب تقتضيها الصحة  
العامة او الامن العام او لاحد  
احتياطات ضد امراض الحيوانات  
والنباتات •

*Article 3.*

Chacun des pays contractants sera libre d'établir la réglementation qu'il jugera opportune à l'égard du stationnement ou du mouvement des marchandises de transit à l'intérieur de son pays lorsque la période de transport à travers ce pays excédera six mois à compter du jour de l'importation.

*Article 4.*

Les marchandises qui traverseront en transit soit les deux pays soit un des deux pays devront demeurer sous le contrôle de la douane du pays ou des pays pendant la période de transit.

*Article 5.*

Quand les marchandises en transit iront à la fois à travers les deux pays, l'accomplissement des formalités de transit sera exigé séparément dans chaque pays.

## المادة ٣

لكل من البلادين الحرية بوضع  
الانظمة التي تراها مناسبة  
لاجل خزن البضائع التي تمر  
باراضيها ونقلها هذا متى  
زادت مدة الترانسيت على ستة  
شهور من تاريخ دخولها .

## المادة ٤

ان البضائع التي تمر باراضي  
احدى البلادين او باراضي  
كلتھما تبقى تحت مراقبه دائره  
كمارك البلاد او البلدان التي  
تمر فيها وذلك خلال مدة  
وجودها في الترانسيت .

## المادة ٥

ان بضائع الترانسيت التي تمر  
باراضي البلادين يجرى بشأنها  
في كل منها على حده معاملات  
ترانسيت حاصه .

## Article 6.

Pour garantir l'accomplissement des obligations de transit, un engagement, ou des engagements, sera, ou seront, souscrits par le transporteur, selon les règlements du pays de transit. Cet engagement (ces engagements) comportera (comporteront), dans le cas où l'accomplissement des obligations de transit n'aura pas lieu, le paiement du montant du droit d'importation dans le pays où l'irrégularité a été constatée, et aussi le paiement de l'amende prescrite par les règlements de transit de ce pays.

## Article 7.

Chaque pays contractant, avec l'agrément de l'autre, imposera des routes d'entrée et de sortie par lesquelles les marchandises en transit seront tenues d'entrer dans son territoire et d'en sortir. Dans l'annexe de cet arrangement sont indiquées les routes imposées au début.

## المادة ٦

لأجل التحقق من العمل بمقتضى  
انظمة الترانسيت يتوحد تأمين  
او تأمينات من الاشخاص المودوع  
اليهم امر نقل البضائع وذلك  
وفقا للانظمة المرعية في البلاد  
التي تمر فيها البضائع . ويقضى  
سند ذلك التأمين او التأمينات  
في حالة عدم انجاز شروط معاملات  
الترانسيت كالمطلوب برفع رسم  
الوارد الكسري المستوفى في البلاد  
التي اخل فيها بانظمة الترانسيت  
وكذلك بتحمل اى عقوبه تنص عليها  
انظمة الترانسيت في تلك البلاد .

## المادة ٧

تقرر كل من البلادين بالاتفاق مما  
طرق دخول البضائع التي ترد  
بلادها وطرق خروج البضائع  
التي تتركها . وفي الجداول  
المرفق بهذه الاتفاقية بيان  
باسماء الطرق المعفق على  
اتباعها في بادئ الامر .

## Article 8.

Chacun des deux pays contractants prendra les dispositions nécessaires pour l'échange des documents relatifs aux marchandises en transit par un des pays, ou par les deux pays, et pour l'application sur ces documents des certificats de décharge réglementaires, attestant que les marchandises en provenance d'un des pays sont bien entrées dans l'autre pays en passant par les endroits indiqués au document, et sont arrivées à la destination imposée.

## Article 9.

Il sera spécifié dans les règlements de transit des deux pays que, pour obtenir les privilèges attachés au régime du transit, les documents déchargés par les agents des douanes des deux pays seront retournés par leur détenteur au bureau d'origine dans un délai de trois mois à compter de la date du départ.

## المادة ٨

تتخذ التدابير لاجل تبادل الاوراق التى تصحب البضائع وهى فى الترانسيت فى احدى البلادين او فى كليهما وكذلك لاجل التأشير عليها كالمطلوب بحيث يبين ذلك ان البضائع التى نقلت من احدى البلادين قد دخلت البلاد الاخرى عن طريق ووصلت محلات ارسال مصينه المذكوره فى ذلك التأشير .

## المادة ٩

يشترط فى انظمه ترانسيت كل من البلادين انه لى يتسنى الحصول على امتيازات الترانسيت يجب على حامل الاوراق المؤشر عليها من قبل اولى الشأن بدائره كمارك البلادين باعادتها للدائره التى صدرت منها وذلك فى خلال ثلثه اشهر من تاريخ نقل البضائع منها .

*Article 10.*

Chacun des deux pays contractants s'engagera à prendre des dispositions pour sauvegarder les intérêts et les revenus de l'autre, et pour échanger des informations, y compris des copies de tous les règlements de douane et de transit qui seront de temps à autre émis par lui.

## المادة ١٠

تتعهد كل من البلادين باتخاذ تدابير مناسبة من شأنها إيجاد الوسائل لمنع ما يضر بدخل كل من البلادين ومصالحها ولتبادل المعلومات بما في ذلك نسخ جميع تعليقات الكمارك والترانسيت التي قد تصدرها من وقت لآخر حكومه كل من البلادين .

*Article 11.*

Cet arrangement sera en premier lieu en vigueur pour une période d'une année à compter du 1<sup>er</sup> avril 1925. Après l'expiration de ce délai, il sera considéré comme ayant été renouvelé annuellement pour une nouvelle période d'une année à moins que, trois mois avant la date de son expiration, un des pays contractants ait informé l'autre de son intention de le terminer.

## المادة ١١

يسرى مفعول هذه الاتفاقية في بادئ الامر الى مدة سنة واحدة من اول نيسان / ١٩٢٥ . ثم بعد ذلك تعتبر مجدده سنويا لعدة سنة اخرى الا اذا احطراحد الطرفين المتعاقدين الاخر عن رغبته في انهاءها قبل ثلاثة اشهر من انقضاء السنة .

## Article 12.

Des modifications des conditions de cet arrangement pourront être effectuées au moment où le renouvellement annuel aura lieu, pourvu que le pays désirant une modification quelconque, ait donné un avis préalable de trois mois à l'autre pays.

(Signé) H. DOBBS.

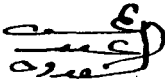
*His Britannic Majesty's High  
Commissioner in 'Iraq.*

Vu et approuvé :

*Le Général Haut Commissaire  
de la République française.*

(Signé) SARRAIL.

Certified true copy :



*Minister for Foreign Affairs  
'Iraq.*

## المادة ١٢

١- في التعديلات التي لها مساس بتجاره  
الترانسيت وبنوي ادخالها على  
شروط الاتفاقية المقودة بين  
البلدين يمكن اجراؤها حين  
تجديد الاتفاقية سنويا بشرط  
ان تحظر البلاد التي  
ترغب في ذلك الطرف الاخر  
قبل ثلثه اشهر .

وزير مالىة العراق

ساسون (التوقيع)

بغداد : ٢١ كانون الثاني / ١٩٢٥



## ANNEXE

## الجدول

Routes d'entrée et de sortie des marchandises  
en transit entre l'Irak et la Syrie et le Liban.

a) De Bagdad à Damas, et vice versa, voie  
de Ramadie, en passant par Felujah.

b) De Bagdad à Damas, et vice versa, voie  
de Hit, en passant par Felujah et Ramadie.

c) De Bagdad à Damas, et vice versa, *via*  
Albu Kémal, voie de Felujah, Ramadie, Hit et  
Anah.

d) De Bagdad à Deir-ez-zor, et vice versa, *via*  
Albu Kémal, voie de Felujah, Ramadie,  
Hit et Anah.

e) De Bagdad à Alep, et vice versa, *via*  
Deir-ez-zor, voie de Felujah, Ramadie, Hit,  
Anah et Albu Kémal.

بتعلق بطرق دخول و خروج بضائع  
الترانسيت ما بين العراق وسوريا  
ولبنان ————— •

(أ) من بغداد لدمشق والعكس بالعكس  
عن طريق الرمادي ماره بالفلوجه •

(ب) من بغداد لدمشق والعكس بالعكس  
عن طريق هيت ماره بالفلوجه  
والرمادي •

(ج) من بغداد لدمشق والعكس بالعكس  
عن طريق البوكمال ماره بالفلوجه  
والرمادي وهيت وعنه •

(د) من بغداد لدير الزور والعكس بالعكس  
عن طريق البوكمال ماره بالفلوجه  
والرمادي وهيت وعنه •

(هـ) من بغداد لحلب والعكس بالعكس  
عن طريق دير الزور ماره بالفلوجه  
والرمادي وهيت وعنه والبوكمل •

Les marchandises en transit ne seront expé-

يجوز ارسال بمئات الترانسيت الى

diées qu'à destination de Damas, Deir-ez-zor, Alep et Bagdad, où des certificats de décharge réglementaires seront appliqués aux documents relatifs au transit. Ces documents doivent être également annotés aux endroits ci-dessous indiqués.

Route *a*) Ramadie ;

- » *b*) Hit ;
- » *c*) Anah, et Albu Kémal ;
- » *d*) Anah et Albu Kémal ; et
- » *e*) Anah, Albu Kémal et Deir-ez-zor.

دمشق ودير الزور و حلب و بسفداد  
فقط منى ابرزت التأشيرات على الاوراق  
التي تصحب تلك البضائع • وينبغي  
التأشير على الاوراق المذكوره فى  
( أ ) الرمادى و ( ب ) هيت و ( ج )  
عنه و البوكمال و ( د ) عنه و البوكمال  
و ( هـ ) عنه و البوكمال و دير الزور •

HAUT COMMISSARIAT  
DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
EN SYRIE ET AU LIBAN.

INSPECTION GÉNÉRALE DES DOUANES  
DE LA SYRIE ET DU LIBAN.

149.

*Objet :*

A. S. de la Convention conclue entre  
le Haut Commissariat en Syrie et au  
Liban et le Gouvernement de l'Irak.

BEYROUTH, le 31 janvier 1925.

LE GÉNÉRAL SARRAIL, HAUT COMMISSAIRE DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
AUPRÈS DES ETATS DE SYRIE, DU GRAND-LIBAN, DES ALAOUITES ET DU DJEBEL DRUZE,  
A SON EXCELLENCE MONSIEUR LE HAUT COMMISSAIRE DE SA MAJESTÉ BRITANNIQUE EN IRAK.

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence des deux exemplaires de la Convention douanière conclue entre le Haut Commissariat en Syrie et au Liban et le Gouvernement de l'Irak et dont j'approuve toutes les dispositions arrêtées de concert entre nos deux mandataires.

Je m'empresse de vous renvoyer, revêtue de ma signature, une expédition de cet acte dont la traduction en langue arabe du texte français m'a suggéré les observations suivantes, que j'ai l'honneur de soumettre à l'appréciation de Votre Excellence.

Article premier. — Les termes « de n'importe quelle origine », sont rendus en arabe dans ce sens : « abstraction faite de son lieu d'origine ». Cette tournure pouvant prêter à équivoque, je propose l'emploi des termes arabes suivants, qui paraissent traduire plus fidèlement l'expression française :

من ای مصدر کانت

Même article. — Huitième ligne. — Les mots « par le pays », ne sont pas traduits en arabe.

Même article. — Onzième ligne. — Le passage suivant : « Dans les conditions fixées par chaque pays contractant conformément à ses propres règlements », est ainsi traduit : « conformément à des règlements à établir par chaque pays contractant, en harmonie avec ses intérêts ». Cette interprétation me semble déformer le sens exact de l'expression française, qui vise des règlements existants déjà dans chacun des pays contractants, et non des règlements à intervenir. Il conviendrait, semble-t-il, de rétablir ainsi la traduction arabe :

حسب الشروط المسبقة من طرف كل بلاد من البلاد المتعاقدين  
وفقاً لنظاماتها الخاصة

Même article. — Dernière ligne. — « Aux marchandises de n'importe quel pays », est interprété en arabe : « à toutes sortes de marchandises ». L'expression française désigne l'origine et les provenances des produits, tandis que les termes arabes semblent viser la nature ou l'espèce des marchandises. Le sens des termes français se trouve complètement dénaturé ; je propose de substituer à l'expression arabe défectueuse les termes suivants :

على جميع البضائع ای کان مصدرها

Article 3. — Quatrième ligne. — Le mot « stationnement » est traduit par « magasinage » : le stationnement s'entend de toute immobilisation en terrain découvert ou en lieu fermé, indistinctement ; le magasinage suppose le logement en local clos. Le mot arabe suivant serait, semble-t-il, plus précis :

بقاء

Article 6. — Troisième ligne. — Le mot « engagement » est traduit par « garanties » : la signification des deux termes n'étant pas identique, je propose l'emploi du mot arabe :

تعهد

Article 8. — Première ligne. — Les termes « chacun des deux pays contractants », ne sont pas traduits en arabe.

Même article. — Sixième ligne. — La phrase : « Pour l'application sur ces documents des certificats de décharge réglementaires attestant », est ainsi traduite : « Pour le visa requis attestant ». Ce défaut de précision pouvant nuire au sens du texte français, l'expression arabe suivante pourrait être substituée à la traduction actuelle :

لكي يوضع على الاوراق الشهادات  
الاصولية بانتهاء ماملاتها بحيث يبين ذلك

Annexe. — « Bagdad où..... » : le mot « où » est rendu en arabe par « lorsque ». — Le sens de la phrase se trouvant complètement modifié par cette erreur de traduction, il conviendrait de rectifier le terme arabe et de lui substituer le suivant :

حيث

Je prie Votre Excellence de vouloir bien adopter ces modifications et de convenir en même temps que le texte français ferait foi lorsqu'une difficulté d'interprétation de la traduction arabe viendrait à s'élever dans l'application pratique de la convention.

Veuillez agréer, Monsieur le Haut Commissaire, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) SARRAIL.

MINISTRY OF FINANCE,  
No. M. F. C/1738

BAGHDAD, 2nd May 1925.

MEMORANDUM.

With reference to your letter No. PO/73 dated the 3rd April 1925 addressed to H. E. the President of the Council of Ministers in regard to letter dated the 31st January 1925 from H. E. the High Commissioner for Syria, the Iraq Government is pleased to accord its approval to the French text of the above-mentioned Agreement being regarded as authoritative and further agrees to the following amendments being considered as embodied in the Arabic text of the Agreement :

- المادة الاولى . السطر الثالث - نحل عبارة (من اي مصدر كانت) محل عبارة (بمض النظر عن محلها الاصلى) .
- المادة الاولى . السطر السابع - تضاف جملة (من البلاد او) بعد كلمة (تقلت) .
- المادة الاولى . السطر الحادي عشر - نحل عبارة (حسب الشروط المصينة من طرف كل بلاد من البلادين المتعاقدين وفقا للنظام اذ لها الخاصة) محل جملة (وفقا لانظمة تضمها كل من البلادين المتعاقدين حسب ما يلائمهما الصها)
- المادة الاولى . السطر الاخير - نحل جملة (على جميع البضائع اى كان مصدرها) محل جملة (على جميع انواع البضائع) .
- المادة الثالثة . السطر الرابع - نحل كلمة (بقا) محل كلمة (خزن)
- المادة السادسة . السطر الثالث - نحل كلمتا (تسجد او تعهدات) محل كلمتى (تأمين او تأهينات) .
- المادة الثامنة . السطر الاول - تضاف عبارة (من قبل كل من البلادين المتعاقدين) بعد كلمة (التدابير) .
- المادة الثامنة . السطر السادس - نحل عبارة (لكى يوضع على الاوراق الشهادات الاصلية بانتهاء وما ملانها) محل عبارة (لاجل التأشير عليها كالمطلوب) .

الجدول

نحل كلمة (حيث) محل كلمة (متى) الواردة فى السطر الثالث من  
الجملة الاخيرة ع

To

The Secretary to H. E. the High Commissioner,  
BAGHDAD.

(Signed) SASSOON,  
Minister of Finance.

HAUT COMMISSARIAT  
DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
EN SYRIE ET AU LIBAN.  
INSPECTION GÉNÉRALE DES DOUANES  
DE LA SYRIE ET DU LIBAN.

*Objet :*

A. S. de la Convention douanière  
conclue entre le Haut Commissariat  
en Syrie et au Liban et le Gouverne-  
ment de l'Irak.

BEYROUTH, le 9 juin 1925.

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre lettre N° 5. 380, du 14 mai, par laquelle vous avez bien voulu m'informer de l'acceptation, par le Gouvernement irakien, des différentes suggestions formulées dans ma lettre N° 149, du 31 janvier dernier.

Je n'ai pas manqué de joindre au texte de la Convention douanière syro-irakienne la communication du Gouvernement irakien, dont vous avez bien voulu me transmettre un original.

Veuillez agréer, Monsieur le Haut Commissaire, l'assurance de ma haute considération.

(Signé, SARRAIL.

Son Excellence Monsieur le Haut Commissaire  
de Sa Majesté britannique en Irak,  
BAGHDAD.

<sup>1</sup> TRADUCTIONS. — TRANSLATIONS.

No. 1174. — CUSTOMS CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT  
OF 'IRAQ AND THE GOVERNMENT OF SYRIA AND LEBANON,  
JANUARY 16, 1925.

THE GOVERNMENT OF SYRIA AND THE LEBANON, and THE GOVERNMENT OF 'IRAQ have agreed upon the following provisions :

*Article I.*

Goods of whatever origin, including goods of Syro-Lebanese origin and of 'Iraqi origin, passing through Syria or 'Iraq or through both countries, shall not be subject to the payment of import duties if they are transported through the country or countries of transit within six

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

months from the date of their entry into the country, under the conditions determined by each contracting country and laid down in its own regulations. A transit duty of half per cent of the value of the goods thus transported shall be levied on these goods in the country or in each of the countries through which they pass, within the period of six months referred to above. No preferential duty shall be accorded to the goods of any country.

*Article 2.*

No transit facilities of any kind shall be accorded to goods, the importation of which into the two countries is forbidden under their respective Customs regulations, on the grounds of public health and security, or as a measure of protection against diseases of animals and plants.

*Article 3.*

Each contracting country shall be entitled to establish any regulations it may deem necessary with regard to the stopping or passage of goods in transit within its territory when the period of transportation through the country exceeds six months as from the date of importation. j

*Article 4.*

Goods passing in transit through one of the countries, or both, must remain under the supervision of the Customs authorities of the country or countries concerned during the period of transit.

*Article 5.*

When goods in transit pass through both countries, transit formalities shall be carried out separately in each country.

*Article 6.*

With a view to guaranteeing the accomplishment of all transit formalities, the transporter shall enter into an undertaking or undertakings in conformity with the regulations of the country of transit. This undertaking (or these undertakings) shall include, in case of non-compliance with the transit formalities, the payment of the amount of the import duty in the country in which the irregularity has been noted, and also the payment of the fine laid down in the transit regulations of this country.

*Article 7.*

Each contracting country, with the consent of the other, shall fix obligatory routes of entry and exit by which goods in transit must enter and leave its territory. The routes thus fixed for the present are indicated in the Annex to this Agreement.

*Article 8.*

Each of the two contracting countries agrees to take the necessary steps to ensure the exchange of documents regarding goods passing in transit through one or both of the countries, and the affixing to these documents of the proper certificates of discharge, proving that the goods coming from one of the countries have duly entered the other country through the localities indicated on the document and have arrived at the destination laid down.

*Article 9.*

It shall be laid down in the transit regulations of the two countries that in order to obtain the privileges connected with the transit regime, the documents thus endorsed by the Customs Officers of the two countries shall be returned by their holder to the office of origin within three months as from the date on which the goods were despatched.

*Article 10.*

Each of the two countries agrees to take steps to safeguard the interests and revenue of the other and to exchange information, including copies of all Customs and transit regulations that it may issue from time to time.

*Article 11.*

This Agreement shall, for the present, come into force for a period of one year as from April 1, 1925. On the expiration of this period it shall be held to have been renewed for a further period of one year, unless three months before the date of its expiration one of the contracting countries shall have notified the other of its intention to terminate it.

*Article 12.*

Modifications in the provisions of this Agreement may be made at the time of its annual renewal, provided the country desiring to make such modification has given three months' notice thereof to the other country.

January 16, 1925.

(Signed) H. DOBBS,

*His Britannic Majesty's High Commissioner in  
'Iraq.*

Seen and approved :

*The General High Commissioner of the  
French Republic.*

(Signed) SARRAIL.

## ANNEX.

Entry and exit routes for goods in transit between 'Iraq and Syria and the Lebanon.

- (a) From Baghdad to Damascus and vice versa, Ramadieh route *via* Felujah.
- (b) From Baghdad to Damascus and vice versa, Hit route *via* Felujah and Ramadieh.
- (c) From Baghdad to Damascus and vice versa, *via* Albu Kemal-Felujah, Ramadieh, Hit and 'Anah.
- (d) From Baghdad to Deir-ez-zor and vice versa, *via* Albu Kemal, Felujah, Ramadieh, Hit and 'Anah route.
- (e) From Baghdad to Aleppo and vice versa, *via* Deir-ez-zor, Felujah, Ramadieh, Hit, 'Anah and Albu Kemal route.

Goods in transit will only be sent to Damascus, Deir-*ez*-zor, Aleppo and Baghdad, where the proper certificates of discharge shall be attached to the respective transit documents. These documents must be endorsed at the places mentioned below.

- Route (a) Ramadieh ;  
 » (b) Hit ;  
 » (c) ' Anah and Albu Kemal ;  
 » (d) ' Anah and Albu Kemal ; and  
 » (e) ' Anah, Albu Kemal and Deir-*ez*-zor.

HIGH COMMISSARIAT  
 OF THE FRENCH REPUBLIC  
 IN SYRIA AND THE LEBANON.

INSPECTORATE-GENERAL OF CUSTOMS  
 FOR SYRIA AND THE LEBANON.

149.

*Subject :*

Concerning the Convention concluded between the High Commissariat of Syria and the Lebanon and the Government of ' Iraq.

BEYROUTH, January 31, 1925.

GENERAL SARRAIL, HIGH COMMISSIONER OF THE FRENCH REPUBLIC  
 ACCREDITED TO THE STATES OF SYRIA, GREAT LEBANON, THE ALAWITES AND THE JEBEL DRUSE  
 TO HIS BRITANNIC MAJESTY'S HIGH COMMISSIONER IN 'IRAQ.

I have the honour to acknowledge receipt of two copies of the Customs Convention concluded between the High Commissariat in Syria and the Lebanon and the Government of ' Iraq. I approve all the provisions drawn up jointly by our two representatives.

I am sending you a signed copy of this act : the Arabic translation of the French text, however, seems to call for the following observations, which I have the honour to submit to Your Excellency for consideration.

Article 1. — The phrase " de n'importe quelle origine " is translated into Arabic so as to mean : " abstraction faite de son lieu d'origine " (irrespective of its place of origin). This rendering might lead to a misunderstanding, and I therefore propose the following Arabic phrase which would appear to be a more faithful rendering of the French :

من أي مصدر كانت

Same Article. — Line eight. — The words " par le pays " are not translated into Arabic.

Same Article. — Line eleven. — The following passage " dans les conditions fixées par chaque pays contractant conformément à ses propres règlements " is translated as follows : " conformément à des règlements à établir par chaque pays contractant en harmonie avec ses intérêts ", according to regulations to be laid down by each country in accordance with its interests "). I do not think that this is quite a correct rendering of the French expression, which refers to regulations already existing in each of the contracting countries, and not to regulations which may be laid down in the future. I think that the Arabic text should be modified as follows :

حسب الشروط المهيئة من طرف كل بلاد من الملائين المتعاقدين  
 وفقا لنظاماتها الخاصة



Same Article. — Last line. "Aux marchandises de n'importe quel pays" is rendered into Arabic "à toutes sortes de marchandises" ("goods of every kind"). The French expression refers to the origin of the products and the place from which they come, whereas the Arabic terms seem to refer to the nature and class of the goods. The sense of the French term is entirely changed and I therefore propose instead of the incorrect Arabic rendering, the following terms :

على جميع المضاع اي كان مصدرها

Article 3. — Line 4. The word "stationnement" ("stopping") is translated by "khizn" (magasinage : warehousing) : "stationnement" means any stoppage whatever whether in an open place or in an enclosure ; warehousing means that the goods are deposited in an enclosure. The following Arabic word would appear to be more accurate :

تقاء

Article 6. — Line 3. The word "engagement" is translated by "tamín" (garantie — guarantee). As the meaning of the words is not the same, I propose that the Arabic word should be used :

تعهد

Article 8. — Line 1. The words "chacun des deux pays contractants" are not translated into Arabic.

Same Article. — Line 6. The phrase "pour l'application sur ces documents des certificats de décharge réglementaires attestant" is translated as follows : "pour le visa requis attestant" (for the necessary endorsement attesting). As this lack of precision might give rise to a mis-interpretation of the meaning of the French text, the following Arabic expression might be used instead of the present translation :

لكي يوضع على الاوراق الشهادات  
الاصولية بانتهاء معاملاتها بحيث يبين ذلك

Annex. "Bagdad où .....". The word "où" is translated in Arabic by "hatta", (lorsque — when). As this error in translation completely changes the meaning of the sentence, it would be desirable to change the Arabic expression, putting in its place

حيث

I would request Your Excellency to be so good as to adopt these amendments and to agree that the French text should be deemed authoritative if the interpretation of the Arabic translation should give rise to any difficulty in the practical application of the Convention.

I have, etc.,

(Signed) SARRAIL.

MINISTÈRE DES FINANCES.

N° M. F. C/1738.

BAGDAD, le 2 mai 1925.

MÉMOIRANDUM.

Se référant à votre lettre N° PO/73, en date du 3 avril 1925, adressée à Son Excellence le président du Conseil des ministres au sujet de la lettre, en date du 31 janvier 1925, émanant de Son Excellence

le Haut Commissaire de la Syrie, le Gouvernement de l'Irak est d'accord pour que le texte français de l'accord précité soit considéré comme faisant foi et pour que les amendements suivants fassent partie du texte arabe dudit accord :

- المادة الاولى . السطر الثالث - محل عبارة (من اى مصدر كانت) محل عبارة (بغض النظر عن محلها الاصلى) .
- المادة الاولى . السطر السابع - تضاف جملة (من البلاد او) بعد كلمة (نقلت) .
- المادة الاولى . السطر الحادى عشر - محل عبارة (حسب الشروط المعينة من طرف كل بلاد من البلادين المتعاقدين وفقا لنظاماتها الخاصة) محل جملة ونقا لانظمة تصبهاكل من البلادين المتعاقدين حسب مايلانهاالحبا
- المادة الاولى . السطر الاخير - محل جملة (على جميع المضاع اى كان مصدرها) محل جملة (على جميع انواع المضاع) .
- المادة الثالثة . السطر الرابع - محل كلمة (بقا) محل كلمة (خزن)
- المادة السادسة . السطر الثالث - محل كلمتا (تشهد او تشهدات) محل كلمتى (جامين او تأهينات) .
- المادة الثامنة . السطر الاول - تضاف عبارة (من قبل كل من البلادين المتعاقدين) بعد كلمة (التدابير) .
- المادة الثامنة . السطر السادس - محل عبارة (لكن يوضع على الاوراق الشهادات الاصلية بانتهاباوماملانها) محل عبارة (لاجل التأشير عليها كالمطلوب) .

### الجدول

محل كلمة (حيث) محل كلمة (مضى) الواردة فى السطر الثالث من الجملة الاخيرة ع

(Signé) SASSOON,  
Ministre de Finances.

Monsieur le Secrétaire de  
Son Excellence le Haut Commissaire,  
BAGDAD.

HIGH COMMISSARIAT  
OF THE FRENCH REPUBLIC  
IN SYRIA AND THE LEBANON  
INSPECTORATE-GENERAL OF CUSTOMS  
FOR SYRIA AND THE LEBANON.

*Subject :*

Concerning the Convention concluded  
between the High Commissariat of  
Syria and the Lebanon, and the  
Government of 'Iraq.

BEYROUTH, *June* 9, 1925.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter No. 5,380 of May 14, informing me of the acceptance by the 'Iraq Government of the various suggestions made in my letter No. 149 of January 31 last.

I have duly attached to the text of the Syro-'Iraq Customs Convention the communication from the 'Iraq Government the original of which you were good enough to forward.

I have, etc.

(Signed) SARRAIL.

To His Britannic Majesty's  
High Commissioner in 'Iraq.

